

文白对照全译

資治通鑑

七

北京燕山出版

3
编

K204.3/
6148

1342419

资治通鉴

——文白对照全译本

(第七册)

重庆师范大学
学前教育学院
图书馆

K204.3

0148

重庆师大图书馆

北



CS1518880

目 录

资治通鉴卷第六十六

汉纪五十八 起屠维赤奋若，尽昭阳大荒落，
凡五年。 (1747)

资治通鉴卷第六十七

汉纪五十九 起阏逢敦牂，尽柔兆涪滩，凡三年。 (1771)

资治通鉴卷第六十八

汉纪六十 起强圉作噩，尽屠维大渊献，凡三年。 (1791)

资治通鉴卷第六十九

魏纪一 起上章困敦，尽玄默摄提格，凡三年。 (1816)

资治通鉴卷第七十

魏纪二 起昭阳单阏，尽强圉协洽，凡五年。 (1848)

资治通鉴卷第七十一

魏纪三 起著雍涪滩，尽上章阏茂，凡三年。 (1875)

资治通鉴卷第七十二

魏纪四 起重光大渊献，尽阏逢摄提格，凡四年。 (1896)

资治通鉴卷第七十三

魏纪五 起旃蒙单阏，尽强圉大荒落，凡三年。 (1927)

资治通鉴卷第七十四

魏纪六 起著雍敦牂，尽旃蒙赤奋若，凡八年。 (1952)

资治通鉴卷第七十五

魏纪七 起柔兆摄提格，尽玄默涪滩，凡七年。 (1981)

资治通鉴卷第七十六

魏纪八 起昭阳作噩，尽旃蒙大渊献，凡三年。 (2012)

资治通鉴卷第六十六

汉纪五十八 起屠维赤奋若，尽昭阳大荒落，凡五年。

孝献皇帝辛

建安十四年 春，三月，曹操军至谯。

孙权围合肥，久不下。权率轻骑欲身往突敌，长史张紘谏曰：“夫兵者凶器，战者危事也。今麾下恃盛壮之气，忽强暴之虏，三军之众，莫不寒心。虽斩将搴旗，威震敌场，此乃偏将之任，非主将之宜也。愿抑贵、育之勇，怀霸王之计。”权乃止。

曹操遣将军张喜将兵解围，久而未至。扬州别驾楚国蒋济密白刺史，伪得喜书，云步骑四万已到雩娄，遣主簿迎喜。三部使赍书语城中守将，一部得入城，二部为权兵所得。权信之，遽烧围走。

汉献帝建安十四年（己丑，公元209年），春季，三月，曹操大军抵达谯县。

孙权包围合肥，很久未能攻克。孙权率领轻骑准备亲自前往突击敌人，长史张紘劝阻说：“武器是不吉祥的器物，战争是很危险的事情。如今将军倚仗着锐气，轻视强大残暴的敌人，使得三军上下，无不为您担心。即使能杀死敌将，俘获战旗，威慑孙权敌军，这不过是一个偏将的责任，不是主将所该作的事情。愿您抑制一下像孟贲、夏育那样的勇气，而胸怀争霸天下的王者谋略。”孙权于是才停止出击。

曹操派将军张喜率军解救合肥，时间很长还未到达。扬州别驾楚国人蒋济秘密向刺史建议：假装收到张喜的书信，声称四万步骑兵已经到达雩娄，派主簿去迎接张喜。又三次派遣信使携带写有这一消息的书信去通知城中的守将。其中有一次到了城里，另外两次被孙权部下的兵士俘获。孙权轻信了这个假情报，赶快烧毁围城的器械撤走。

秋，七月，曹操引水军自涡入淮，出淝水，军合肥，开芍陂屯田。

冬，十月，荆州地震。

十二月，操军还谯。

庐江人陈兰、梅成据灊、六叛，操遣荡寇将军张辽讨斩之；因使辽与乐进、李典和将七千余人屯合肥。

周瑜攻曹仁岁餘，所杀伤甚众，仁委城走。权以瑜领南郡太守，屯据江陵；程普领江夏太守，治沙羡；吕范领彭泽太守；吕蒙领寻阳令。刘备表权行车骑将军，领徐州牧。会刘琦卒，权以备领荆州牧，周瑜分南岸地以给备。备立营于油口，改名公安。

权以妹妻备。妹才捷刚猛，有诸兄风，侍婢百余人，皆执刀侍立，备每入，心常凛凛。

曹操密遣九江蒋幹往说周瑜。幹以才辩独步于江、淮之间，乃布衣葛巾，自托私行诣瑜。瑜出迎之，立谓幹曰：“子翼良苦，远涉江湖，为曹氏作说客邪？”因延幹，与周观营中，行视仓库、军资、器械讫，还饮宴，示之侍者服饰珍玩之物。因谓幹曰：“丈夫处世，遇知己之主，外托君臣之义，内结骨肉之恩，言行计从，祸福共之，假使苏、张共

秋季，七月，曹操率领水军自涡水进入淮河，在淝水登岸，驻军合肥，重新修整芍陂的水利设施，在周围地区屯田。

冬季，十月，荆州地区发生地震。

十二月，曹操的军队返还谯县。

庐江人陈兰、梅成占据灊、六两县进行叛乱，曹操派荡寇将军张辽征讨，斩杀陈兰、梅成等。曹操即命张辽与乐进、李典等率七千余人屯驻合肥。

周瑜率军围攻曹仁一年多，杀伤曹军甚众，曹仁弃城撤走。孙权任命周瑜兼任南郡太守，屯驻江陵；程普兼任江夏太守，设郡府在沙羡；吕范兼任彭泽太守；吕蒙兼任寻阳县令。刘备向朝廷上表，举荐孙权代理车骑将军，兼任徐州牧。正在这时，刘琦去世，孙权让刘备兼任荆州牧，周瑜将荆州长江以南的地区划分给刘备。刘备将军营设在油口，并把那里改名为公安。

孙权把妹妹嫁给刘备。孙权的妹妹才思敏捷，性情刚猛，有她兄长们的风度。她的侍婢一百余人，都手执利刀在旁站着侍候。刘备每次进入内宅，心里都很恐惧。

曹操秘密派遣九江人蒋干去游说周瑜。蒋干以才能、机辩闻名于长江、淮河之间，没有人能胜过他。蒋干换上平民百姓穿的布衣，戴上葛布制成的头巾，自称因私人交情来看望周瑜。周瑜出来迎接他，站着对他说：“蒋子翼，你真是很辛苦，涉水远道而来，是为曹操作说客吗？”于是就邀请蒋干进来，与他一同参观军营，巡视仓库、军备物资与武器装备之后，回来设宴款待蒋干，酒席间让蒋干看自己的侍女、服装、饰物以及各种稀世的宝物，并对他说：“大丈夫生活在世上，遇到知己的君主，外表上有君臣关系，内心

生，能移其意乎？”幹但笑，终无所言。还白操，称瑜雅量高致，非言辞所能间也。

丞相掾和洽言于曹操曰：“天下之人，材德各殊，不可以一节取也。俭素过中，自以处身则可，以此格物，所失或多。今朝廷之议，吏有著新衣、乘好车者，谓之不清；形容不饰；衣裳敝坏者，谓之廉洁。至令士大夫故污辱其衣，藏其舆服；朝府大吏，或自挈壶飧以入官寺。夫立教观俗，贵处中庸，为可继也。今崇一概难堪之行以检殊涂，勉而为之，必有瘁。古之大教，务在通人情而已。凡激诡之行，则容隐伪矣。”操善之。

十五年 春，下令曰：“孟公绰为赵、魏老则优，不可以为滕、薛大夫。若必廉士而后可用，则齐桓其何以霸世！二三子其佐我明扬仄陋，唯才是举，吾得而用之！”

二月，乙巳朔，日有食之。

冬，曹操作铜爵台于邺。

十二月，己亥，操下令曰：“孤始举孝廉，自以本非

却情同骨肉，言听计从，有福共享，有难同当，即使苏秦、张仪重生，能转移他的意志吗！”蒋干只是笑，一直不谈私人友谊之外的话。他回来向曹操汇报，称颂周瑜胸襟宽广，志向远大，不是能被言语所能挑拨离间的。

丞相掾和洽向曹操提出建议说：“天下的人，才干和品德各不相同，不能只用一个标准来选拔人才。以过分的节俭朴素来约束自己是可以的，但用这标准来要求别人，或许就会出现许多失误。如今朝廷上的舆论是官吏中穿新衣服、乘好车的人，就被称为不清廉；而不修仪表、穿破旧衣服的人，则被称为廉洁。致使士大夫故意弄脏自己的衣裳，收藏起车子、服饰。朝廷各部门的高级官员，有的还自己携带饭罐，到官府上班。树立榜样以供人仿效，最好采用中庸之道，这样才能坚持下去。如今一概倡导这些使人难以忍受的行为，用它来约束各阶层的人士，勉强施行，必然会疲惫不堪。古人的教化，只是务求通情达理；凡是偏激怪异的行为，就会包藏虚伪。”曹操认为他的见解很好。

十五年（庚寅，公元210年），春季，曹操下令说：“从前，孟公绰做晋国赵、魏两大家族的家长首领是才力有余的，却不能胜任滕、薛等小国大夫的职务。假如必须是清廉的人才能使用，那么，齐桓公又怎么能称霸天下！大家要帮助我显扬高明贤能人士，即使身份卑微，也要推举，只要有才能就举荐上来，让我能够任用他们！”

二月，乙巳朔（初一），出现日食。

冬季，曹操在邺城修建铜爵台。

十二月，己亥（疑误），曹操下令说：“我最初被推荐为孝廉时，自以为本来不是隐

岩穴知名之士，恐为世人之所凡愚，欲好作政教以立名誉，故在济南，除残去秽，平心选举。以是为强豪所忿，恐致家祸，故以病还乡里。时年纪尚少，乃于谯东五十里筑精舍，欲秋夏读书，冬春射猎，为二十年规，待天下清乃出仕耳。然不能得如意，徵为典军校尉，意遂更欲为国家讨贼立功，使题墓道言‘汉朝征西将军曹侯之墓’，此其志也。而遭值董卓之难，兴举义兵。后领兖州，破降黄巾三十万众；又讨击袁术，使穷沮而死；摧破袁绍，枭其二子；复定刘表，遂平天下。身为宰相，人臣之贵已极，意望已过矣。设使国家无有孤，不知当几人称帝，几人称王！或者人见孤强盛，又性不信天命，恐妄相付度，言有不逊之志，每用耿耿，故为诸君陈道此言，皆肝鬲之要也。然欲孤便尔委捐所典兵众以还执事，归就武平侯国，实不可也。何者？诚恐已离兵为人所祸，既为子孙计，又已败则国家倾危，是以不得慕虚名而处实祸也！然兼封四县，食户三万，何德堪之！江湖未静，不可让位；至于邑土，可得而辞。今上还阳夏、柘、苦三县，户二万，但食武平万户，且以分损谤议，少减

居深山的知名之士，恐怕被世人看作平庸无能之辈，打算好好处理政务，推行教化，以树立名誉，故在济南国任国相时，努力铲除残暴邪恶，公正地选拔人才。由于这样，受到强门豪族的仇恨，我恐怕给家中招来灾祸，就借口有病，回到家乡。当时年纪还不大，就在谯县县城以东五十里处修建书房，打算秋季与夏季读书，冬季与春季射猎，计划这样渡过二十年，等天下太平以后，再出来做官。但我未能如愿，被朝廷征召为典军校尉，于是改变主意，想为国家讨贼立功，使墓道的石碑上可以题写‘汉朝征西将军曹侯之墓’，这就是我的志愿。而后遇到董卓叛乱，我兴起义兵。以后，我任兖州牧，击败黄巾军，迫使三十万黄巾军投降；又征讨袁术，使他走投无路，穷困而死；击败袁绍，将他的两个儿子斩首示众；再消灭刘表，于是平定天下。我身为宰相，作为臣子已达到尊贵的顶点，也已远远超出了我的愿望。假设国家没有我，不知会有几个人称帝，几个人称王？或许有人看到我势力强盛，又生性不信天命，恐怕会随便猜测，说我有篡位的野心，每一想到这些，心中就深感不安。所以，向你们述说这些话，都是我的肺腑之言。然而，想要我就这样放弃所统领的军队，交还给主管部门，回到我的封地武平侯国，实在是不可行的。为什么呢？我确实害怕自己一离开军队就会被人谋害，既是为我的子孙打算，又因为我一失败就会使国家面临危难，所以，我不能追求虚名，而遭受实际的灾祸。然而，我的封地共有四个县，享有收取三万户百姓租税的权利，我的德行怎么能配得上呢？天下尚未安定，我不可以辞去官位；至于封地，是可以退让的。如今，我把阳夏、柘、苦三

孤之责也!”

刘表故吏士多归刘备，备以周瑜所给地少，不足以容其众，乃自诣京见孙权，求都督荆州。瑜上疏于权曰：“刘备以枭雄之姿，而有关羽、张飞熊虎之将，必非久屈为人用者。愚谓大计宜徒备置吴，盛为筑宫室，多其美女玩好，以娱其耳目；分此二人各置一方，使如瑜者得挟与攻战，大事可定也。今猥割土地以资业之，聚此三人俱在疆场，恐蛟龙得云雨，终非池中物也！”吕范亦劝留之。权以曹操在北，方当广揽英雄，不从。备还公安，久乃闻之，叹曰：“天下智谋之士，所见略同。时孔明谏孤莫行，其意亦虑此也。孤方危急，不得不往，此诚险涂，殆不免周瑜之手！”

周瑜诣京见权曰：“今曹操新败，忧在腹心，未能与将军连兵相事也。乞与奋威俱进，取蜀而并张鲁，因留奋威固守其地，与马超结援，瑜还与将军据襄阳以蹙操，北方可图也。”权许之。奋威者，孙坚弟子奋威将军、丹阳太守瑜也。

周瑜还江陵为行装，于道

县的二万户封地还给国家，只享受武平的一万户百姓的租税，以此减少对我的诽谤，同时也稍微减轻我的责任！”

刘表旧部多数归附刘备，刘备因为周瑜拨给他的土地太少，不足以容纳自己的部下，就亲自到京口面见孙权，请求把整个荆州交给自己管理。周瑜上书孙权说：“刘备是一代枭雄，而且有关羽、张飞这些熊、虎一样的猛将辅佐，肯定不能长久屈居人下，为人所用。我认为，最好的计策是把刘备迁走，安置在吴郡，为他大兴土木地建造住宅，多给他美女和其他玩赏娱乐的物品，使他沉迷声色之乐。同时，把关羽和张飞分开，派他们各驻一地，使像我周瑜这样的将领能统率他们攻战，天下大事就可以安定了。如今滥割土地给他作为资本，使这三人都聚在疆界，恐怕就会像蛟龙得云雨之赞助，终究不会再留在水池中了。”吕范也劝孙权留下刘备。孙权认为曹操在北方，应该广泛招揽英雄豪杰，没有听从他们的建议。刘备回到公安，很久才听到这些内幕，叹息说：“天下智谋之士，所见略同，当时诸葛亮劝我不要去做，也是担心发生这种事情。我正在危急中，不得不去，这实在是走险路，几乎逃不出周瑜之手！”

周瑜到京口去拜见孙权，说：“现在，曹操新近在赤壁大败而归，担心内部有人叛变，不能同将军用军队交战。我请求与奋威将军一起进军，夺取蜀地，吞并张鲁，然后，留奋威将军固守此地，与马超联盟。我回来与将军据守襄阳，紧逼曹操，这样，就可以攻取北方了。”孙权同意这个计划。奋威将军，是指孙坚弟弟的儿子、丹阳太守孙瑜。

周瑜回到江陵准备行装，途中病势沉重，

病困，与权笺曰：“修短命矣，诚不足惜；但恨微志未展，不复奉教命耳。方今曹操在北，疆场未静；刘备寄寓，有似养虎。天下之事，未知终始，此朝士肝食之秋，至尊垂虑之日也。鲁肃忠烈，临事不苟，可以代瑜。倘所言可采，瑜死不朽矣！”卒于巴丘。权闻之哀恸，曰：“公瑾有王佐之资，今忽短命，孤何赖哉！”自迎其丧于芜湖。瑜有一女、二男，权为长子登娶其女；以其男循为骑都尉，妻以女；胤为兴业都尉，妻以宗女。

初，瑜见友于孙策，太夫人又使权以兄奉之。是时权位为将军，诸将、宾客为礼尚简，而瑜独先尽敬，便执臣节。程普颇以年长，数陵侮瑜，瑜折节下之，终不与校。普后自敬服而亲重之，乃告人曰：“与周公瑾交，若饮醇醪，不觉自醉。”

权以鲁肃为奋武校尉，代瑜领兵，令程普领南郡太守。鲁肃劝权以荆州借刘备，与共拒曹操，权从之。乃分豫章为番阳郡，分长沙为汉昌郡；复以程普领江夏太守，鲁肃为汉昌太守，屯陆口。

写信给孙权说：“人寿的长短皆是由命定，实在不足惋惜。我只恨心中的微小志愿尚未实现，再也不能执行您的命令罢了。现在，曹操在北方，疆场并没有平静；刘备寄居在荆州，好像是在家里养了一只老虎。天下之事，难以预测，这正是大臣和将士们奋发忘食之时，也是您思虑运筹之日。鲁肃为人忠烈，临事不苟，可以接替我的职务。假如我的建议可以被采纳，我就虽死不朽了。”周瑜在巴丘去世。孙权得到消息后，十分悲痛，大哭着说：“周瑜有辅佐帝王的才能，现在忽然短命而死，我依靠谁呢？”孙权亲自到芜湖去迎接周瑜的灵柩。周瑜有一女、二儿子，孙权让自己的大儿子孙登娶周瑜的女儿为妻；任命周瑜的儿子周循为骑都尉，把自己的女儿嫁给他；又任命周瑜的另一个儿子周胤为兴业都尉，把自己宗族的一个姑娘嫁给他。

起初，周瑜是孙策的朋友，孙权的母亲吴太夫人又曾让孙权把周瑜当作兄长来尊敬。当时，孙权的职位只是讨虏将军，部下将领与宾客们对他的礼节比较简单，而只有周瑜先行一步，以臣属礼节事奉孙权。程普自以为年龄比周瑜大，屡次凌辱周瑜，周瑜却降低自己的身份来对待程普，始终不与他计较。后来，程普佩服周瑜，对周瑜亲近敬重，于是告诉别人说：“与周公瑾交往，好象喝下醇厚的美酒，不知不觉就已沉醉。”

孙权任命鲁肃为奋武校尉，代替周瑜统领军队，命令程普兼任南郡太守。鲁肃劝孙权把荆州借给刘备，与刘备共同抵抗曹操，孙权采纳了这个建议。于是从豫章郡中分出一部分土地，设番阳郡；从长沙郡分出一部分土地，设汉昌郡；任命程普兼任江夏郡太守，鲁肃为汉昌郡太守，率军驻扎陆口。

初，权谓吕蒙曰：“卿今当涂掌事，不可不学。”蒙辞以军中多务。权曰：“孤岂欲卿治经为博士邪？但当涉猎，见往事耳。卿言多务，孰若孤？孤常读书，自以为大有所益。”蒙乃始就学。及鲁肃过寻阳，与蒙论议，大惊曰：“卿今者才略，非复吴下阿蒙！”蒙曰：“士别三日，即更刮目相待，大兄何见事之晚乎！”肃遂拜蒙母，结友而别。

刘备以从事庞统守耒阳令，在县中不治，免官。鲁肃遗书曰：“庞士元非百里才也，使处治中、别驾之任，始当展其骥足耳！”诸葛亮亦言之。备见统，与善谭，大器之，遂用统为治中，亲待亚于诸葛亮，与亮并为军师中郎将。

初，苍梧士燮为交趾太守。交州刺史朱符为夷贼所杀，州郡扰乱，燮表其弟壹领合浦太守，翦领九真太守，武领南海太守。燮体器宽厚，中国士人多往依之。雄长一州，偏在万里，威尊无上，出入卫兵甚盛，震服百蛮。

朝廷遣南阳张津为交州刺史。津好鬼神事，常著绛帕头，鼓琴、烧香，读道书，云可以助化，为其将区景所杀。

当初，孙权对吕蒙说：“你现在担任要职，执掌权力，不能不学习。”吕蒙推辞说军中事多，无暇学习。孙权说：“我难道是要你研究儒家经典，去做博士吗？我只是要你去浏览书籍，了解过去的事情而已。你说事多，但谁会像我这样忙？我经常读书，自以为大有教益。”于是吕蒙开始读书。到鲁肃过寻阳时，与吕蒙谈话，大吃一惊说：“你今天的才干谋略，再不是吴郡那里的阿蒙了！”吕蒙说：“士别三日，就应当刮目相看，大哥为什么对这个道理明白得这么晚呢！”鲁肃就去拜见吕蒙的母亲，与吕蒙结友而别。

刘备任命从事庞统为耒阳县县令，庞统在任时政事荒废，被免官。鲁肃写信给刘备，说：“庞统的才干不适合管理一个方圆百里的小县，让他处在治中、别驾之职，才能发挥才干。”诸葛亮也谈到庞统的才干。刘备召见庞统，与他详细谈论天下大势，非常器重，任命他为治中，对他的亲信程度及待遇仅次于诸葛亮，使庞统与诸葛亮同时担任军师中郎将。

起初，苍梧人士燮担任交趾郡太守。交州刺史朱符被夷人乱贼杀死，州郡陷入混乱。士燮上表推荐其弟士壹代理合浦郡太守，翦代理九真郡太守，士武代理南海郡太守。士燮性情宽厚，有很多中原士人都去投奔他。士燮在交州权势显赫，与朝廷又相隔万里，他在那里的威望与尊严都到了至高无上的程度，出入时的警卫仪仗十分盛大，威震当地的各蛮族，使他们顺服。

朝廷派遣南阳人张津任交州刺史，张津信鬼神，经常用绛色头巾包头，弹琴、烧香，读道家之书，说可以有助于得道。张津被他的部将区景杀死，刘表派遣零陵人赖恭代替

刘表遣零陵赖恭代津为刺史。是时苍梧太守史璜死，表又遣吴巨代之。朝廷赐璜玺书，以璜为绥南中郎将，董督七郡，领交趾太守如故。后巨与恭相失，巨举兵逐恭，恭走还零陵。

孙权以番阳太守临淮步骖为交州刺史，士燮率兄弟奉承节度。吴巨外附内违，骖诱而斩之，威声大震。权加燮左将军，燮遣子入质。由是岭南始服属于权。

十六年 春，正月，以曹操世子丕为五官中郎将，置官属，为丞相副。

三月，操遣司隶校尉钟繇讨张鲁，使征西护军夏侯渊等将兵出河东，与繇会。仓曹属高柔谏曰：“大兵西出，韩遂、马超疑为袭己，必相煽动。宜先招集三辅，三辅苟平，汉中可传檄而定也。”操不从。

关中诸将果疑之，马超、韩遂、侯选、程银、杨秋、李堪、张横、梁兴、成宜、马玩等十部皆反，其众十万，屯据潼关；操遣安西将军曹仁督诸将拒之，敕令坚壁勿与战。命五官将丕留守邺，以备武将军程昱参丕军事，门下督广陵徐宣为左护军，留统诸军，乐安

张津任刺史。这时，苍梧郡太守史璜逝世，刘表又派吴巨代理苍梧太守。朝廷赐给士燮诏书，命他为绥南中郎将，督管带七郡的军务，同时仍兼任交趾太守。吴巨与赖恭关系恶化，吴巨发兵进攻赖恭，赖恭逃回零陵。

孙权任命番阳郡太守临淮人步骖为交州刺史，士燮带领自己的兄弟们都听从步骖的命令。吴巨表面上服从，心里却另有图谋，步骖把他引诱出来杀死，声威大震。孙权提升士燮为左将军，士燮派遣自己的儿子到孙权那里当人质。从此，王岭以南的地区开始归属于孙权。

十六年（公元211年），春季，正月，任命曹操世子曹丕为五官中郎将，设置官属，作为丞相曹操的副手。

三月，曹操派遣司隶校尉钟繇讨伐张鲁，命令征西护军夏侯渊等率领大军从河东出发，与钟繇会合。丞相仓曹属高柔进谏曹操说：“大军向西进发，韩遂、马超会疑心是袭击他们，必然互相煽动。应当先安定三辅地区，如果三辅地区平定，只需发布文书，就能平定汉中。”曹操不听这个建议。

关中的将领们果然起了疑心，马超、韩遂、侯选、程银、杨秋、李堪、张横、梁兴、成宜、马玩等十部都起来造反，共有十万人马，据守潼关。曹操派遣安西将军曹仁统率诸将抵挡，令他们坚守营寨，不要出战。命令五官中郎将曹丕留守邺城，委任奋武将军程昱协助曹丕处理军务；任命门下督广陵人徐宣为左护军，留在邺城统率留守部队；任命乐安人国渊为丞相府的居府长史，负责留

国渊为居府长史，统留事。

秋，七月，操自将击超等。议者多言：“关西兵习长矛，非精选前锋，不可当也。”操曰：“战在我，非在贼也。贼虽习长矛，将使不得以刺，诸君但观之。”

八月，操至潼关，与超等夹关而军。操急持之，而潜遣徐晃、朱灵以步骑四千人渡蒲阪津，据河西为营。闰月，操自潼关北渡河。兵众先渡，操独与虎士百余人留南岸断后。马超将步骑万余人攻之，矢下如雨，操犹据胡床不动。许褚扶操上船，船工中流矢死，褚左手举马鞍以蔽操，右手刺船。校尉丁斐，放牛马以饵贼，贼乱取牛马，操乃得渡。遂自蒲阪渡西河，循河为甬道而南。超等退拒渭口，操乃多设疑兵，潜以舟载兵入渭，为浮桥，夜，分兵结营于渭南。超等夜攻营，伏兵击破之。超等屯渭南，遣信求割河以西请和，操不许。九月，操进军，悉渡渭。超等数挑战，又不许；固请割地，求送任子。贾诩以为可伪许之。操复问计策，诩曰：“离之而已。”操曰：“解！”

韩遂请与操相见，操与遂有旧，于是交马语移时，不及

守事务。

秋季，七月，曹操亲自统率大军，进攻马超等部。许多参预军务讨论的人都说：“函谷关以西的士兵善于使用长矛，不挑选精锐部队作前锋，会抵抗不住的。”曹操说：“战争的決定权在我手中，而不在敌人之手。他们虽然善用长矛，我将使他们的长矛无法刺杀，你们只等着看吧。”

八月，曹操来到潼关，与马超等隔着潼关扎营。曹操对马超急剧施加压力，但暗中却派遣徐晃、朱灵率领步、骑兵四千人渡过蒲阪渡口，到黄河以西扎营。闰八月，曹操由潼关向北渡过黄河。士兵先过河，曹操单独与虎贲武士一百余人留在黄河南岸断后。马超率领步、骑兵一万余人进攻，箭如雨下，曹操仍坐在折凳上不动。许褚扶曹操上船，船工被流箭射中而死，许褚左手举起马鞍来为曹操抵挡乱箭，右手撑船。校尉丁斐，把曹军的牛马放出来引诱敌人，马超军卒乱抢牛马，曹操得以渡过黄河。曹操大军就从蒲阪渡过西河，沿河作甬道，向南推进。马超等退守渭水流入黄河的渭口。曹操于是多设疑兵，暗用船装载士兵进入渭水，修建浮桥。夜里，分兵到渭水南岸修筑营垒。马超等乘夜攻营，被伏兵击败。马超等屯兵渭南，派遣使者请求割让黄河以西土地，求和。曹操不答应。九月，曹操进军，全部渡过渭水。马超等屡次挑战，但曹操仍然不许应战。马超等一再请求割让土地，并请求送儿子去作人质。贾诩认为可以假装同意，曹操又问他的策略如何，贾诩说：“离间他们的联盟而已。”曹操说：“我明白了。”

韩遂请求与曹操相见，曹操与韩遂本来是老朋友，于是他们来到阵前，马头相交在

军事，但说京都旧故，拊手欢笑。时秦、胡观者，前后重沓，操笑谓之曰：“尔欲观曹公邪？亦犹人也，非有四目两口，但多智耳！”既罢，超等问遂：“公何言？”遂曰：“无所言也。”超等疑之。他日，操又与遂书，多所点窜，如遂改定者；超等愈疑遂。操乃与克日会战，先以轻兵挑之，战良久，乃纵虎骑夹击，大破之，斩成宜、李堪等。遂、超奔凉州，杨秋奔安定。

诸将问操曰：“初，贼守潼关，渭北道缺，不从河东击冯翊而反守潼关，引日而后渡，何也？”操曰：“贼守潼关，若吾入河东，贼必引守诸津，则西河未可渡，吾故盛兵向潼关；贼悉众南守，西河之备虚，故二将得擅取西河；然后引军北渡。贼不能与吾争西河者，以二将之军也。连车树栅，为甬道而南，既为不可胜，且以示弱。渡渭为坚垒，虏至不出，所以骄之也；故贼不为营垒而求割地。吾顺言许之，所以从其意，使自安而不为备，因富士卒之力，一旦击之，所谓疾雷不及掩耳。兵之变化，固非一道也。”

始，关中诸将每一部到，

一起说了很长时间，没有说到军事，只是谈论京都的往事与老友拍手欢笑。当时，马超等部队中的关中人与胡人都来围观，前后重叠，曹操笑着对他们说：“你们是想来看曹操吗？我也是一个人，没有四只眼两张嘴，只是足智多谋而已。”会面结束后，马超等人问韩遂说：“曹操说了什么？”韩遂说：“没有说什么。”马超等有了疑心。另一天，曹操又给韩遂写了一封信，信中圈改涂抹了多处，好象是韩遂改的，马超等更加怀疑韩遂。曹操于是与马超等约定日期，进行会战。曹操先派轻装部队挑战，与马超等大战很久，才派精锐骑兵夹击，大破马超，斩成宜、李堪等。韩遂、马超逃奔凉州，杨秋逃奔安定。

将领们问曹操说：“开始，敌军守卫潼关，渭水以北的道路都空虚无备。但您不从河东进攻冯翊，反而屯兵在潼关，过了些日子再北渡黄河，原因何在？”曹操说：“敌军据守潼关，如果我军进入河东，敌军就会分兵把守各处渡口，我们便不能渡过西河。我故意以重兵集中在潼关，敌军就集中力量在南防守潼关，西河的防务空虚，所以徐晃、朱灵两位将军能轻易夺取西河。然后，我率大军北渡黄河，敌军无法与我争夺西河的原因，就在于两位将军已先驻军在那里了。我用车辆和树木等，向南修建甬道，既是为了不能战胜，也是向敌军示弱。渡过渭水后修筑营垒，敌人挑战而坚守不出，是使敌军骄傲自大；因此，敌军未修营垒，而请求割地。我答应他们，所以顺从其意是为了使他们自以为安全而不加防备。同时，我们养精蓄锐，一旦发起攻击，好比是迅雷不及掩耳。用兵变化莫测，不能执着于一种方法。”

开始时，关中联军的每一部将领率军来

操辄有喜色。诸将问其故，操曰：“关中长远，若贼各依险阻，征之，不一二年不可定也。今皆来集，其众虽多，莫相归服，军无适主，一举可灭，为功差易，吾是以喜。”

冬，十月，操自长安北征杨秋，围安定。秋降，复其爵位，使留抚其民。

十二月，操自安定还，留夏侯渊屯长安。以议郎张既为京兆尹。既招怀流民，兴复县邑，百姓怀之。

遂、超之叛也，弘农、冯翊县邑多应之，河东民独无异心。操与超等夹渭为军，军食一仰河东，及超等破，徐富尚二十余万斛，操乃增河东太守杜畿秩中二千石。

扶风法正为刘璋军议校尉，璋不能用，又为其州里俱侨客者所鄙，正邑邑不得志。益州别驾张松与正善，自负其才，忖璋不足与有为，常窃叹息。松劝璋结刘备，璋曰：“谁可使者？”松乃举正。璋使正往，正辞谢，佯为不得已而行。还，为松说备有雄略，密谋奉戴以为州主。

会曹操遣钟繇向汉中，璋闻之，内怀恐惧。松因说璋曰：“曹公兵无敌于天下，若因张鲁之资以取蜀土，谁能御

到，曹操都面有喜色，部下将领们询问缘故，曹操说：“关中地区辽阔广大，如果他们各自据险坚守，征讨他们，没有一两年是平定不了。现在，他们全都集中在一起，人数虽多，但都互不服气，军队没主帅，可以一举消灭，比逐一征讨要容易，我心中因此喜悦。”

冬季，十月，曹操从长安出发，向北讨伐杨秋，包围安定。杨秋投降，曹操恢复杨秋的爵位，让他留下来安抚人民。

十二月，曹操从安定班师，留夏侯渊驻守长安，任命议郎张既为京兆尹。张既用怀柔的政策招集流亡在外的难民重返家乡，兴建恢复县城与村镇，百姓拥戴。

韩遂、马超叛变朝廷时，弘农、冯翊属下的县邑多起来响应，只有河东郡的百姓没有异心。曹操与马超等隔渭水相持，军粮全靠河东郡供给。到马超等被击败后，还剩下二十余万斛军粮。曹操因此提高河东郡太守杜畿的官秩为中二千石。

扶风人法正任益州牧刘璋的军议校尉，但未被刘璋重用，又被与他一起客居益州的同乡们鄙视，法正心情郁闷而不得志。益州别驾张松与法正亲善，张松因自己的才干而自负，觉得刘璋不能同他一起有所作为，经常暗中叹息。张松劝刘璋与刘备结交，刘璋说：“谁可以充当使者？”于是张松推荐法正。刘璋派法正担任使者，法正推辞，然后假装不得已而接受任务出发。法正归来后，对张松说刘备有雄才大略，他们两人密谋奉迎刘备作为益州之主。

正在这时，曹操派遣钟繇率军讨伐汉中的张鲁，刘璋听到消息后，心中恐惧。张松乘机劝他说：“曹操的兵马天下无敌，如果攻取汉中，利用张鲁的库存物资来进攻益州，

之！刘豫州，使君之宗室而曹公之深仇也，善用兵；若使之讨鲁，鲁必破矣。鲁破，则益州强，曹公虽来，无能为也！今州中诸将庞羲、李异等，皆恃功骄豪，欲有外意。不得豫州，则敌攻其外，民攻其内，必败之道也！”璋然之，遣法正将四千人迎备。主簿巴西黄权谏曰：“刘左将军有骁名，今请到，欲以部曲遇之，则不满其心；欲以宾客礼待，则一国不容二君，若客有泰山之安，则主有累卵之危。不若闭境以待时清。”璋不听，出权为广汉长。从事广汉王累，自倒县于州门以谏，璋一无所纳。

法正至荆州，阴献策于刘备曰：“以明将军之英才，乘刘牧之之懦弱；张松，州之股肱，响应于内；以取益州，犹反掌也。”备疑未决。庞统言于备曰：“荆州荒残，人物殚尽，东有孙车骑，北有曹操，难以得志。今益州户口百万，土沃财富，诚得以为资，大业可成也！”备曰：“今指与吾为水火者，曹操也。操以急，吾以宽；操以暴，吾以仁；操以谄，吾以忠。每与操反，事乃可成耳。今以小利而失信义于天下，奈何？”统曰：“乱离之时，固非一道所能定也。且兼

谁能抵抗得住！刘备是您的同宗，曹操的大仇人，又善于用兵，如果让刘备去讨伐张鲁，一定能击破张鲁。张鲁一破，则益州势力增强，曹操即使来攻，也无可作为了。现在本州的将领们如庞羲、李异等都自恃功劳，骄横异常，想要向外投靠。如果得不到刘备的帮助，则敌人在外面进攻，百姓在内叛变，一定会失败。”刘璋同意他的话，派法正率领四千人去迎接刘备。主簿巴西人黄权劝谏刘璋说：“刘备以骁勇闻名，现在把他请来，要把他当作部曲对待，则他不会满意；要以宾客的礼节接待，则一国不容二主。如果客人安如泰山，则主人就会危如累卵。不如关闭边界，以等待时局清平。”刘璋不听，把黄权调出，去担任广汉县县长。从事广汉人王累，把自己倒吊在成都城门来劝阻刘璋，刘璋一概不听。

法正到荆州后，私下向刘备献计说：“以将军的英明才干，正应利用刘璋的懦弱无能；张松是益州的主要官员，在内响应；这样来攻取益州，易如反掌。”刘备迟疑不定。庞统对刘备说：“荆州荒凉残破，人才已尽，东有孙权，北有曹操，难以得志。如今，益州的户口有一百万，土地肥沃，物产丰富，假如真能得到益州作为资本，可成大业！”刘备说：“现在，与我势同水火的，只有曹操。曹操严厉，我则宽厚；曹操凶暴，我则仁慈；曹操诡诈，我则忠信；总是与曹操相反，事情才能成功。现在因为贪图小利而对天下失去信义，怎么办？”庞统说：“天下大乱之时，本来就不是靠一种方法就能平定的。而且兼并弱小，进攻愚昧，用不合礼义的方法取得，再用礼义之术加以治理，这些行为都是古人

弱攻昧，逆取顺守，古人所贵。若事定之后，封以大国，何负于信！今日不取，终为人利耳。”备以为然。乃留诸葛亮、关羽等守荆州，以赵云领留营司马，备将步卒数万人入益州。

孙权闻备西上，遣舟船迎妹，而夫人欲将备子禅还吴，张飞、赵云勒兵截江，乃得禅还。

刘璋敕在所供奉备，备入境如归，前后赠遗以巨亿计。备至巴郡，巴郡太守严颜拊心叹曰：“此所谓‘独坐穷山，放虎自卫’者也。”备自江州北由垫江水诣涪。璋率步骑三万余人，车乘帐幔，精光耀日，往会之。张松令法正白备，便于会袭璋。备曰：“此事不可仓猝！”庞统曰：“今因会执之，则将军无用兵之劳而坐定一州也。”备曰：“初入他国，恩信未著，此不可也。”璋推备行大司马，领司隶校尉；备亦推璋行镇西大将军，领益州牧。所将将士，更相之适，欢饮百余日。璋增备兵，厚加资给，使击张鲁，又令督白水军。备并军三万余人，车甲、器械、资货甚盛。璋还成都，备北到葭萌，未即讨鲁，厚树恩德以收众心。

所崇尚的。如果在事定之后，赐给刘璋面积广大的封地，对信义有什么违背！今天咱们不去夺取，终究会落入别人手中。”刘备认为他的看法对。于是，留下诸葛亮、关羽等守卫荆州，任命赵云兼任留营司马，刘备亲自率领几万步兵进入益州。

孙权听到刘备西入益州的消息，派船来接妹妹；孙夫人想带刘备的儿子刘禅返回吴郡娘家，张飞、赵云部署军队在长江拦截孙权的船队，把刘禅带回荆州。

刘璋命令沿途各郡、县为刘备提供所需，刘备进入益州境内，好像回到家中，刘璋前后赠送各种物资以亿计。刘备到达巴郡，巴郡太守严颜抚胸叹息说：“这就是所谓‘独自坐在深山中，放出老虎来自卫’的事啊。”刘备自江州向北经垫江从水路到达涪县。刘璋率领步、骑兵三万余人，车辆悬挂着帐帷，耀眼生辉，与阳光互映，到涪县会见刘备。张松让法正向刘备建议，就在会面时袭击刘璋。刘备说：“这件事不可仓猝！”庞统说：“现在，趁会面时捉住刘璋，则将军不必动用武力，就可坐得一州。”刘备说：“刚进入别人的地盘，恩德与信义尚未壮大，不能这样做。”刘璋推举刘备代理大司马，兼任司隶校尉；刘备也推举刘璋代理镇西大将军，兼任益州牧。两人部下的官兵，也相互交往，在一起欢宴一百余日。刘璋给刘备增兵，给予大量军用物资，让他去进攻张鲁，又命刘备指挥驻扎白水的益州部队。加上刘璋增拨来的部队，刘备部下已有三万余人，车辆、甲冑、器械及粮草钱财等都很充足。刘璋回到成都，刘备向北进发，到达葭萌，没有立即进攻张鲁，先广施恩德，收买民心。

十七年春，正月，曹操还邳。诏操赞拜不名，入朝不趋，剑履上殿，如萧何故事。

操之西征也，河间民田银、苏伯反，煽动幽、冀。五官将丕欲自讨之，功曹常林曰：“北方吏民，乐安厌乱，服化已久，守善者多；银、伯犬羊相聚，不能为害。方今大军在远，外有强敌，将军为天下之镇，轻功远举，虽克不武。”乃遣将军贾信讨之，应时克灭。余贼千余人请降，议者皆曰：“公有旧法，围而后降者不赦。”程昱曰：“此乃扰攘之际，权时之宜。今天下略定，不可诛之；纵诛之，宜先启闻。”议者皆曰：“军事有专无请。”昱曰：“凡专命者，谓有临时之急耳。今此贼制在贾信之手，故老臣不愿将军行之也。”丕曰：“善。”即白操，操果不诛。既而闻昱之谋，甚悦，曰：“君非徒明于军计，又善处人父子之间。”

故事：破贼文书，以一为十。国渊上首级，皆如其实数，操问其故，渊曰：“夫征讨外寇，多其斩获之数者，欲

十七年（公元212年），春季，正月，曹操回到邳城。献帝下诏，命令曹操拜见皇帝时，司仪官只称他的官职，不称名字；准许曹操入朝见到皇帝时，不必以小步向前急走，并可以佩剑穿鞋上殿，就象汉初丞相萧何所开的先例。

曹操西征关中，河间人田银、苏伯造反，煽动幽州、冀州的百姓混乱。五官中郎将曹丕打算亲自率军去征讨，功曹常林说：“北方的官员和百姓，乐于安定，厌恶战乱，服从朝廷的时间已很久，遵守法令的占多数。田银、苏伯等不过是聚在一起的狗和羊，不会造成多大伤害。现在，我们的大军在远方，境外有强敌，将军镇守邳城，身系天下安危，轻率出军进行征讨，即使平定，也不足以显示威武。”于是，曹丕派将军贾信去讨伐，消灭叛军。还剩一千余人，请求投降，参预讨论的人都说：“曹公从前下过命令，凡是被包围后再投降的，一律不赦免。”程昱说：“这是在战乱时期所采取的一种权宜之计。现在天下已大致平定，不能随便杀戮；即使要杀，也应当先向曹公报告。”那些人都说：“军事上的举动，可以专断，不必请示。”程昱说：“专断是指临时紧急情况下，必须当机立断。现在，这些叛民控制在贾信手中，因此，我不愿将军擅作决定。”曹丕说：“对。”马上派人向曹操报告，曹操果然下令赦免不杀。后来，听到程昱的建议，非常高兴，说：“你不仅明了军事策略，还等于处理别人父子之间的关系。”

过去的惯例：在击败敌军的文告中，杀死一人要报成十人。而国渊在报告斩杀人数目，都据实上报。曹操问他原因，国渊说：“征讨境外的敌寇，多报杀死及俘虏人数，在